

Torstai 16.4.2026 / Thursday, 16 April 2026 Väitöskirjatutkijoiden koulutustapahtuma / Training event for doctoral students in Translation studies UEF, Joensuu, Agora Yliopistokatu 4	
12:00–13:00	Lounas (maksuton ilmoittautuneille) / Lunch (free for registered participants)
13:00–14:30	<b>Paneelikeskustelu / Panel discussion AG109</b>  <b>What to do when plans go wrong? How to respond to unexpected challenges in a research project</b>
14:30–15:00	Kahvitauko / Coffee break
15:00–17:00	<b>Tekstiseminaari / Text seminar AG202</b>  Työskentelykieli on englanti. Seminaarissa käsiteltävät käsikirjoitukset voivat olla suomeksi, ruotsiksi tai englanniksi. / Working language is English. Texts for the text seminar may be submitted in Finnish, Swedish, or English.

Perjantai 17.4.2026 / Friday, 17 April 2026 UEF, Joensuu, Agora Yliopistokatu 4																		
9:30–11:00	<b>Työpaja 1 AG109</b>	<b>Työpaja / Workshop 2 AG105</b>	<b>Sektio / Section 1 AG106</b> Pj/Chair: Nina Havumetsä	<table border="1"> <tr> <td>Yhteinen ohjelma</td> <td>Joint session</td> </tr> <tr> <td>Englannin-kielinen plenaari tulkataan suomeksi.</td> <td>The Finnish plenary is interpreted into English.</td> </tr> <tr> <td>Ruokaa ja/tai kahvia</td> <td>Food and/or coffee</td> </tr> <tr> <td>Työpaja</td> <td>Workshop</td> </tr> <tr> <td>Sektio</td> <td>Section</td> </tr> <tr> <td>englanniksi</td> <td>In English</td> </tr> <tr> <td>suomeksi</td> <td>In Finnish</td> </tr> </table>	Yhteinen ohjelma	Joint session	Englannin-kielinen plenaari tulkataan suomeksi.	The Finnish plenary is interpreted into English.	Ruokaa ja/tai kahvia	Food and/or coffee	Työpaja	Workshop	Sektio	Section	englanniksi	In English	suomeksi	In Finnish
	Yhteinen ohjelma	Joint session																
	Englannin-kielinen plenaari tulkataan suomeksi.	The Finnish plenary is interpreted into English.																
	Ruokaa ja/tai kahvia	Food and/or coffee																
Työpaja	Workshop																	
Sektio	Section																	
englanniksi	In English																	
suomeksi	In Finnish																	
<b>Käännös- ja tulkkauksen asiantuntijuus muuttuvassa työelämässä ja koulutuksen perinteiset sisällöt: kohti konfliktia vai harmoniaa?</b>	<b>Testing interreal translations: a hands-on workshop on translation and virtual worlds</b>	<b>Hämäläinen:</b> Paths of ascending and descending motion in Finnish and English	<b>Westerlund, Syrjänen, Ikonen, Havumetsä, Sorvari &amp; Vottonen:</b> Suomenoskirjallisuus mielikuvien rakentajana: lukijoiden käsityksiä venäjän-, ranskan- ja saksankielisistä maista ja kirjallisuudesta															
Kääntämisen ja tulkkauksen opetusmenetelmävaranto -työpaja	Mattia Thibault, Cláudia Mendes, Xinyan Zhao		<b>Ivaska:</b> Kirjallisuuden kääntämisen verkostot ja monirooliset toimijat: Verkostoanalyysin tuloksia															
Päivi Kuusi, Minna Ruokonen, Satu Valkiainen																		
11:00–12:00	Ilmoittautuminen ja lounas (omakustanteinen) / Registration and lunch (at own expense)																	
12:00–12:30	<b>Symposiumin avaus / Official opening of the symposium AT100</b>  • <b>Veera Hämäläinen</b> , paikallisjärjestäjän toimikunnan puheenjohtaja / Chair of the Local Organising Committee • <b>Juhana Venäläinen</b> , humanistisen osaston johtaja, Itä-Suomen yliopisto / Head of School of Humanities, UEF • <b>Heidi Nyblom Kuorikoski</b> , Suomen kääntäjien ja tulkkiin liiton puheenjohtaja / President of the Finnish Association of Translators and Interpreters  <i>Interpreted into English via Zoom</i>																	
12:30–13:30	<b>Plenaari / Plenary AT100</b>  <b>Tuija Saresma, UEF:</b> Kääntämisen politiikkaa ( <i>The politics of translation</i> ) Pj/Chair: Esa Penttilä  <i>Interpreted into English via Zoom</i>																	

13:30– 14:30	<b>Iltapäiväkahvit / Afternoon coffee</b> <b>Agoran kahvio / Agora café</b>			
14:30– 16:00	<b>Työpaja 3</b> <b>AG106</b>	<b>Sektio / Section 2</b> <b>AG105</b> Pj/Chair: Veera Hämäläinen	<b>Sektio / Section 3</b> <b>AG101</b> Pj/Chair: Maarit Koponen	<b>Sektio / Section 4</b> <b>AG109</b> Pj/Chair: Niina Syrjänen
	<b>Rajaseuduilla ja kulkemattomilla korpimailloilla: Käännöstieteen tulevaisuuden suuntia ja rajoja</b>  Annamari Korhonen, Riku Haapaniemi	<b>Ekberg:</b> Kielten välinen etäisyys karibialaisen kirjallisuuden kääntämisessä	<b>Thibault:</b> Translating Ancient Athens: An Interreal Translation Case Study	<b>Ivaska &amp; Tuominen:</b> Classification of indirect translation: Revising a tentative model and exploring its applicability with subtitling <i>Tulkataan suomeksi</i>
<b>Virta:</b> How Do Post-Publication Self-Revisions Differ From Other-Revised Ones? The Revised Finnish Translations of J. R. R. Tolkien's <i>The Lord of the Rings</i> and <i>The Silmarillion</i>		<b>Brenner:</b> Machine translation post-editing of video game texts – an analysis of translation quality	<b>Pitkäsalo &amp; Haavisto:</b> Sarjakuva-asiakirja konfliktin liennyttäjänä  A comic-style document in conflict de-escalation <i>Interpreted into English</i>	
<b>Merikallio:</b> Speculative genders in translation		<b>Hokkanen:</b> Inter-epistemic translation in a decolonizing framework: The case of translating the novel <i>Myötäjaiset</i> ('Dowry')	<b>Lautenbacher &amp; Gambier:</b> Reading press cartoons – a pilot study Pilapiirroksen lukemisesta – Pilottitutkimus <i>Tulkataan suomeksi</i>	
16:00– 17:00	<b>Posterit, sponsorit ja pientä purtavaa Joensuun kaupungin kanssa /</b> <b>Posters, sponsors &amp; mingling with the City of Joensuu</b> <b>Agoran kahvio / Agora café</b>			
	<b>Posterit / Posters</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Ahonen:</b> Multimodaaliset viittaukset tekstityksissä: kutsu silmänliikekameratutkimukseen</li> <li><b>Styf:</b> Luotettavaa tietoa omalla kielellä? Kääntämisen rooli monikielisessä yhteiskuntaorientaatiossa</li> <li><b>Vottonen, Sorvari, Havumetsä, Ikonen, Syrjänen &amp; Westerlund:</b> Venäjältä, ranskasta ja saksasta käännetyn kirjallisuuden luomat mielikuvat ja vastaanotto Suomessa (VERASA)</li> <li><b>Lisäksi / Additionally:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>LDS-maisteriohjelman opiskelijoiden posteriesityksiä / poster presentations by students of the Master's Degree Programme in Linguistic Data Sciences</li> <li><b>Mäkisalo:</b> Suomen kielen ja kulttuurin ulkomaan lehtorit 1962–2027</li> </ul> </li> </ul>		<b>Sponsorit / Sponsors</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">Kääntäjämestarit</a></li> <li><a href="#">Monetra Tulkkipalvelu</a></li> <li><a href="#">Youpret</a></li> </ul> <b>Joensuun kaupungin tervehdys / representatives of the City of Joensuu</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Kaupunginvaltuuston puheenjohtaja / Chair of the City Council <b>Helena Hulmi</b></li> <li>Kaupunginhallituksen jäsen / Member of the City Board <b>Heli Vara</b></li> </ul>	
17:30– 18:30	V jaoston kokous / Meeting of the Section for Teachers and Researchers of the Finnish Association of Translators and Interpreters <b>AG109</b>			
19:00–	<b>Symposiumi-illallinen / Symposium Dinner</b> <a href="#">Local Bistro</a> , Kauppakatu 32			

**Lauantai 18.4.2026 / Saturday, 18 April 2026**  
**UEF, Joensuu, Agora Yliopistokatu 4**

9:00– 10:00	<b>Plenaari / Plenary</b> <b>AT100</b> <b>Stefan Baumgarten, University of Graz:</b> Against the Machine? On the Unmaking of Translation Pj/Chair: Maarit Koponen  <i>Tulkataan suomeksi Zoomin välityksellä</i>
10:00– 10:20	<b>Tiedon helmi -palkinnon jako / Pearl of Wisdom Award</b> <b>Heidi Nyblom Kuorikoski</b> , Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton puheenjohtaja / President of the Finnish Association of Translators and Interpreters <b>Kristiina Taivalkoski-Shilov</b> , V jaoston puheenjohtaja / Chair of the Section for Teachers and Researchers of the Finnish Association of Translators and Interpreters  <b>SKTL:n kultaisen ansiomerkin jako / Gold Medal of Merit of the Finnish Association of Translators and Interpreters</b>  <b>Posteripalkinnon jako / Poster Award</b>  <i>Interpreted into English via Zoom</i>

10:20– 10:45	<b>Kahvitauko / Coffee break</b> <b>Agoran kahvio / Agora café</b>			
10:45– 12:15	<b>Työpaja 4</b> <b>AG105</b>	<b>Sektio / Section 5</b> <b>AG109</b> Pj/Chair: Satu Valkiainen	<b>Sektio / Section 6</b> <b>AG106</b> Pj/Chair: Anna Merikallio	<b>Sektio / Section 7</b> <b>AG101</b> Pj/Chair: Juho Suokas
	<b>Suomalainen kääntäjätutkimus – paradigman menneisyys, nykyisyys ja tulevaisuus</b>  Mikaelin teemanumero -työpaja  Turo Rautaoja, Minna Ruokonen, Tiina Tuominen	<b>Nordlund:</b> Kuka onkaan tekijä? Viittojaan osoittavien muotojen merkityksiä suomalaisessa viittomakielessä tulkkausten näkökulmasta <i>Who is the agent? Meanings of signer-directed forms in Finnish Sign Language from an interpreting perspective</i> <i>Interpreted into English</i>	<b>Vallecalle:</b> Reception of Sillanpää's translations in the French press in a context of conflict (1935–1945)	<b>Koponen, Nurminen &amp; İlkılıç:</b> Automaattinen kääntäminen julkishallinnossa: Periaatteet ja käytäntö konfliktissa vai harmoniassa?
		<b>Kainulainen, Ketola &amp; Ollanketo:</b> Kuvailutulkkausten käsikirja: yhteensovittamista ja kompromisseja <i>The Audio Description Handbook: Harmonisation and compromises</i> <i>Interpreted into English</i>	<b>Huotari:</b> Navigating conflict and harmony in journalists' geographical context and sustainable foreign news reporting – A Finnish case study	<b>Pakkala-Weckström &amp; Alho:</b> Developing students' AI literacy in translator training
		<b>Vik &amp; Viljanmaa:</b> Simultaaniseltokutkaus suomalaisessa kontekstissa – vaatimuksista ja prosessista simuloidun tulkkaustilanteen pohjalta <i>Simultaneous Easy Language Interpreting (ELI) in the Finnish Context: Observations on Demands and the Process based on a simulated ELI assignment</i> <i>Interpreted into English</i>	<b>Ahokas:</b> Ukrainan sodan näyttämön semanttinen roolijako tiedotusvälineiden kertomana	<b>Schierl:</b> Kohti saavutettavampaa oppimista - Miten ihmisten kääntämät ja konekäännetyt tekstitykset vastaanotetaan oppimisen kontekstissa
12:15– 13:30	<b>Lounas (omakustanteinen) / Lunch (at your own expense)</b>			
13:30– 15:30	<b>Sektio / Section 8</b> <b>AG109</b> Pj/Chair: Niina Syrjänen	<b>Sektio / Section 9</b> <b>AG101</b> Pj/Chair: Nina Havumetsä	<b>Sektio / Section 10</b> <b>AG105</b> Pj/Chair: Tuuli Ahonen	<b>Sektio / Section 11</b> <b>AG106</b> Pj/Chair: Erja Vottonen
	<b>Viljanmaa:</b> Tulkin rooli(t) sosiaalityön arjessa konflikteista harmoniaan <i>The role(s) of the interpreter in everyday social work from conflict to harmony</i> <i>Interpreted into English</i>	<b>Heikkinen:</b> Kielipolitiikkaa ja välittämisen tiloja - Yksikielisen seurakunnan monikielinen arki	<b>Määttä &amp; Sorjonen:</b> Kielellinen U- käännös? Kieliopillispragmaattisen informaation kääntäminen ja kääntämättä jättäminen	<b>Krairiksh:</b> Between Rhetoric and Reality: International Students' Narratives of Linguistic Gatekeeping and Inclusion at a Finnish University
	<b>Acosta Vicente:</b> Nauru affiliaation, ongelmien ja huumorin indikaattorina terveydenhuollon tulkkaustilanteissa <i>Laughter as a sign of affiliation, problems and humour in healthcare interpreting</i> <i>Interpreted into English</i>	<b>Kolehmainen, Krämer &amp; Vogl:</b> Konflikti koulutuksessa: kielet eurooppalaisen koulutuspolitiikan leikkurissa	<b>Männikkö:</b> Konfliktien ratkaisua ja ehkäisyä: suomalaisten lapsiperheiden sotakummikirjeenvaihto toisen maailmansodan aikana ja jälkeen	<b>Laaksonen &amp; Suokas:</b> Kääntämisellä kohti moniäänisempää tutkimusjulkaisemista
	<b>Vainikka:</b> Kulttuurin käsite asioimistulkkauksessa <i>The concept of culture in public service interpreting</i> <i>Interpreted into English</i>	<b>Valkiainen:</b> Kysynnän, tarjonnan ja tarpeen harmoniaa hakemassa – monikielisen viestinnän opetussuunnitelmatyö	<b>Kemppanen:</b> Konfliktista harmoniaan: katsaus käännösvirheiden tutkimukseen	<b>Vottonen, Suokas, Kainulainen, Riionheimo &amp; Penttilä:</b> Kieliasiantuntija osana tieteellistä tutkimusprosessia: nykyisiä suuntauksia ja tulevaisuuden pohdintoja
		<b>Firsova:</b> Translation Market vs. Training: A Questionnaire Survey		
15:30– 16:00	<b>Symposiumin päätös / Closing of the Symposium</b> <b>AT100</b>			